

INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU OKVIRNOG SPORAZUMA O MEĐUNARODNOJ
SARADNJI IZMEĐU MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE I ASSISTANCE
PUBLIQUE – HOPITAUX DE PARIS AP-HP INTERNATIONAL

Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore je dostavilo Ministarstvu zdravlja notu Ambasade Republike Francuske u Podgoric, kao i pismo predsjednika AP-HP International Didier Houssina uz koji je dostavljen Okvirni sporazum o saradnji između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Assistance Publique – Hopitaux de Paris AP-HP International.

Predlog navedenog Sporazuma predstavlja nastavak saradnje između Crne Gore i pariške bolnice AP-HP International, kroz koji je omogućeno stručno usavršavanje zdravstvenih radnika u navedenoj bolnici.

Predmetna saradnja je već ostvarena u periodu pandemije Covid-19 kao i kroz evropski program koji je vodila Dr. Hazrije Mustafić, bolnički ljekar u AP-HP. Potpisnice iz obje zemlje žele da prošire kadrovske i profesionalne odnose kako bi se unaprijedila obuka medicinskog osoblja i proširila saradnja u cilju postizanja izvrsnosti medicinske njege.

Sporazumom su predviđene sledeće aktivnosti:

- razmjena zdravstvenih radnika i studenata u skladu sa propisima koji su na snazi u obje države,
- razmjena dobrih praksi u oblasti zdravstveno zaštite,
- programi kliničkih istraživanja,
- bilo koja druga oblast za koju su se strane dogovore;

Sporazumom je predviđeno da bolnica AP-HP može povjeriti realizaciju nekih specifičnih zahtjeva za ekspertizu, tačnije izradu studija koje prethode izgradnji nove univerzitetske bolnice, svojoj privatnoj filijali AP-HP international.

U tom slučaju, zahtjev za posebnu ekspertizu biće predmet ugovora između AP-HP international i Ministarstva zdravlja Crne Gore.

Kako bi se obezbijedilo pravilno upravljanje ovim sporazumom, svaka strana imenuje jednog referenta programa saradnje koji će biti zadužen za upravljanje i praćenje implementacije. Evaluacija programa saradnje vršiće se jednom godišnje počev od dana potpisivanja.

Pored značajnog doprinosa unapređenju zdravstvenog sistema kroz usavršavanje zdravstvenog kadra i drugih planiranih oblika saradnje, potpisivanje ovog Sporazuma značajno će unaprijediti razvoj bilateralnih i prijateljskih odnosa sa Francuskom,



Crna Gora
Ministarstvo zdravlja

ASSISTANCE
PUBLIQUE  HÔPITAUX
DE PARIS
GREATER PARIS UNIVERSITY HOSPITALS



Okvirni sporazum o međunarodnoj saradnji

Između

MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE

koga predstavlja
gospodin Vojislav Šimun, ministar zdravlja
Rimski trg br. 46, Podgorica

s jedne strane,

i

ASSISTANCE PUBLIQUE – HOPITAUX DE PARIS (AP-HP)

koga predstavlja
gospodin Nicolas Revel, generalni direktor
55 Boulevard Diderot, 75012 PARIS 12 – France

AP-HP INTERNATIONAL,
koga predstavlja
gospodin Didier HOUSSIN, predsjednik,
10 Rue des Fossés Saint-Marcel, PARIS 05 - France,

s druge strane,

u daljem tekstu nazvani *Strane*

Preambula

S obzirom na tradiciju saradnje i razmjene između Crne Gore i Francuske,

S obzirom na saradnju koja je već ostvarena u periodu pandemije Covid-19 kao i kroz evropski program koji je vodila Dr. Hazrije Mustafic, bolnički ljekar u AP-HP,

S obzirom na posjetu AP-HP International od 4. do 7. septembra 2023.

S obzirom da zdravstvene ustanove potpisnice iz obje zemlje žele da prošire kadrovske i profesionalne odnose kako bi se unaprijedila obuka medicinskog osoblja i proširila saradnja u cilju postizanja izvrsnosti medicinske njege,

Dogovoreno je i odlučeno sljedeće:

Član 1

Strane se obavezuju da će promovisati saradnju i olakšati razmjenu, posebno u oblasti obuke stažista i kvalifikovanih ljekara, kao i u bilo kojoj drugoj oblasti koja bude predmet dogovora dvije strane.

Član 2

Kako bi realizovale postavljene ciljeve, strane će sprovesti sljedeće aktivnosti:

- Razmjene zdravstvenih radnika i studenata u skladu sa propisima koji su na snazi u obje države,
- Razmjene dobrih praksi u oblasti njege,
- Programi kliničkih istraživanja,
- Bilo koja druga oblast za koju su se strane dogovorile;

Član 3

Partneri iz Crne Gore se obavezuju da će podsticati učenje francuskog jezika kako bi ljekari koji će stažirati u AP-HP imali B2 nivo poznavanja francuskog. Obavezuju se da će oformiti komisiju za izbor kandidata koji će učestvovati u programu saradnje sa AP-HP.

AP-HP se obavezuje da će poštovati listu predloženih kandidata u mjeri u kojoj oni ispunjavaju administrativne uslove za prijem u AP-HP i pod uslovom da postoje slobodna mjesta u traženoj oblasti. Radi omogućivanja stažiranja za DFMS /DFMSA (diploma specijalizovane medicinske obuke/diploma napredne specijalizovane medicinske obuke), Medicinski fakultet u Crnoj Gori se obavezuje na upisivanje na svom univerzitetu stažista koji će biti izabrani za praksu u AP-HP.

Član 4

AP-HP može povjeriti realizaciju nekih specifičnih zahtjeva za ekspertizu, tačnije izradu studija koje prethode izgradnji nove univerzitetske bolnice, svojoj privatnoj filijali AP-HP international. U tom slučaju, zahtjev za posebnu ekspertizu biće predmet ugovora između AP-HP international i Ministarstva zdravlja Crne Gore.

Član 5 Kako bi se obezbijedilo pravilno upravljanje ovim sporazumom, svaka strana imenuje jednog

« referenta » programa saradnje koji će biti zadužen za upravljanje i praćenje implementacije. Evaluacija programa saradnje vršiće se jednom godišnje počev od dana potpisivanja. Referent za AP-HP je Dr Hazrije MUSTAFIC.

Član 6

Strane su saglasne da neće koristiti logo, registrovane oznake ili ostale simbole druge strane u potpisima, naslovima, zaglavljima, brošurama, saopštenjima ili bilo kojim drugim formama bez prethodne pisane saglasnosti druge strane.

Član 7

Sporazum stupa na snagu na dan kada ga je poslednja od dvije strane potpisala i zaključen je na period od tri (3) godine.

Sporazum se može izmjeniti putem dodatka sporazumu uz obostrani pristanak strana.

Može se otkazati u bilo kom trenutku po osnovu uzajamnog dogovora strana ili od strane jedne od dvije strane, uz otkazni rok od tri (3) mjeseca, i obavještenje o otkazivanju u pisanoj formi. Ovo otkazivanje ne utiče na radnje koje su u fazi realizacije, osim ako strane zajednički ne odluče drugačije.

Ovaj dokument je sačinjen na crnogorskom i francuskom jeziku u tri originalna primjerka potpisana od strane propisno ovlašćenih predstavnika strana.

Sačinjeno u Podgorici, dana 04.decembra 2023. godine.

Za Assistance Publique – Hôpitaux de Paris
(AP-HP)

Za generalnog direktora

Direktorka,
odjeljenje za međunarodne odnose
Doktorka Florence VEBER

Za Ministarstvo zdravlja Crne Gore
Ministar zdravlja
Vojislav ŠIMUN

Pour AP-HP International,
Le président
Didier HOUSSIN



Crna Gora
Ministarstvo zdravlja

ASSISTANCE
PUBLIQUE  HÔPITAUX
DE PARIS
GREATER PARIS UNIVERSITY HOSPITALS



Accord-Cadre de coopération internationale

Entre

LE MINISTRE DE LA SANTE DU MONTENEGRO

Représenté par

Monsieur Vojislav Šimun, Ministre de la Santé
Rimski trg br. 46, Podgorica

D'une part,

ET

ASSISTANCE PUBLIQUE – HOPITAUX DE PARIS (AP-HP)

Représentée par

Monsieur Nicolas Revel, Directeur Général
55 Boulevard Diderot, 75012 PARIS 12 – France

AP-HP INTERNATIONAL,

Représentée par

Monsieur Didier HOUSSIN, Président,
10 Rue des Fossés Saint-Marcel, PARIS 05 - France,

Et

-
D'autre part,

Désignés ci-après les Parties

Préambule

Considérant les traditions de coopérations et d'échanges entre le Monténégro et la France

Considérant les échanges qui ont déjà eu lieu à l'occasion de la pandémie du Covid-19 et via le programme européen piloté par le Dr. Hazrije Mustafic, par ailleurs praticien hospitalier à l'AP-HP

Considérant la mission menée par AP-HP International du 4 au 7 septembre 2023

Considérant que les institutions de santé signataires des deux pays sont désireuses d'accroître les relations humaines et professionnelles pour améliorer la formation du personnel médical et élargir la coopération en ayant pour finalité l'excellence des soins.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Article 1^{er}

Les parties s'engagent à promouvoir la coopération et faciliter les échanges notamment dans le domaine de la formation des internes et des médecins diplômés et dans tout domaine pour lequel les deux parties tombent d'accord.

Article 2

Pour réaliser ces objectifs, les parties mettront en œuvre les moyens suivants :

- Echanges de professionnels de santé médicaux et d'étudiants conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux états,
- Echanges de bonnes pratiques dans le domaine du soin,
- Programmes de recherche clinique,
- Et tout autre domaine d'expertise pour lequel les parties se seront mises d'accord ;

Article 3

Les partenaires du Monténégro s'engagent à favoriser l'apprentissage du français de manière à ce que les médecins qui pourront bénéficier de stages à l'AP-HP aient un niveau B2 de français. Ils s'engagent à mettre en place une commission de sélection des candidats qui seront présentés à l'AP-HP.

L'AP-HP s'engage à respecter la liste proposée dans la mesure où les candidats remplissent les conditions administratives de leur acceptation à l'AP-HP et sous réserve des places disponibles dans la discipline demandée.

La faculté de médecine du Monténégro, pour permettre les stages de DFMS /DFMSA s'engage à inscrire dans son université, les internes qui seront sélectionnés pour un stage à l'AP-HP.

Article 4

L'AP-HP peut confier la réalisation de certaines demandes spécifiques d'expertise, notamment pour la mise en place des études préalables à la construction d'un nouveau CHU à sa filiale privée AP-HP international.

Dans ce cas, la demande d'une expertise particulière donnera lieu à un contrat entre AP-HP international et le ministère de la santé du Monténégro

Article 5 Afin d'assurer la bonne gestion de cet accord, chaque Partie désigne un « Référent » du programme de coopération qui sera chargé de piloter et de suivre la mise en œuvre. L'évaluation du programme de coopération sera faite une fois par an à compter de la date de signature.

La référente pour l'AP-HP est le Dr Hazrije MUSTAFIC.

Article 6

Les Parties conviennent qu'elles n'utiliseront pas le nom, le logo, les marques enregistrées ou autres symboles de l'autre partie dans les signatures, titres, en-têtes, dépliants, communiqués ou de toute autre façon sans le consentement écrit préalable de l'autre partie.

Article 7

L'accord prend effet à la date à laquelle la dernière des deux parties a signé et ce, pour une période de trois (3) ans.

L'accord peut être modifié au moyen d'avenant par consentement mutuel des Parties.

Il peut être dénoncé à tout moment après accord mutuel des Parties ou par l'une des deux parties, moyennant un préavis de trois (3) mois, et la notification écrite de cette dénonciation.

Cette dénonciation n'affecte pas les actions en cours de réalisation, sauf décision contraire commune aux Parties.

Le présent document est rédigé en monténégrin langue et en française langue en trois exemplaires originaux signés par les représentants des Parties dûment autorisés.

Fait à Podgorica, le 4 décembre 2023,

Pour l'Assistance Publique – Hôpitaux de Paris
(AP-HP)

Pour le directeur général

La Directrice,
Direction des Relations Internationales
Docteur Florence VEBER

Pour le ministère de la Santé du
Monténégro
Ministre de la Santé

Vojislav ŠIMUN

Pour AP-HP International,
Le président
Didier HOUSSIN